А. А. Григорян
Научный руководитель – Д. В. Зыблева,
к. филол. н., доцент, доцент кафедры белорусского и иностранных языков
Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», г. Гомель, Республика Беларусь

ОБРАЗОВАНИЕ И ПЕРЕВОД НЕМЕЦКИХ СОКРАЩЕНИЙ

Сокращения как способ словообразования, с помощью которого уже существующие в языке слова и словосочетания обьединяются в единый комплекс, довольно древнее явление, свойственное многим языкам индоевропейской системы. Аббревиатуры в рукописях существовали только в письменном виде и при разговоре использовались в полной форме. Примерами могут служить следующие латинизмы: *A – annus, DMS – domius, DS – deus, Agls – angelus, AA – autores* и т. д. Они произошли от церковных терминов и имен собственных, поэтому особого распространения не получили.

Все сокращения подразделяются на графические и фонетические [1, с. 81].

Графические сокращения возникли как технический прием письменной речи, их происхождение тесно связано со сложной техникой письма от руки в древние периоды истории. Писцы, стремясь сэкономить материал и время, разработали специальные сокращения часто встречающихся выражений: u.s.w. – *und so weiter (и так далее)*, z.B. – *zum Beispiel (например),* u.a. – *und andere (и другие).* Сокращения, возникшие в результате технических манипуляций, не имеют никаких фонетических вариантов и не произносятся в сокращенной форме даже при чтении.

Фонетические (звуковые) сокращения существуют в языке, произносятся вслух и в большинстве случаев относятся к части речи существительному. Они получают артикль в соответствии с грамматическим родом основного определяемого элемента всей группы, изменяются в числе и падеже: der WGB – *Weltgewerkschaftsbund(Всемирная федерация профсоюзов),* die U-Bahn – *die Untergrundbahn(метро).*

Во множественном числе аббревиатуры получают букву s независимо от характера суффиксов для полного варианта: *das Kraftrad – die Krafträder (мотоцикл-мотоциклы), но das Krad – die Krads.*

В немецком языке существует несколько способов получения аббревиатур, простейшим из которых является отсечение элементов слова, например, вместо *gestern Abend* -gest. Ab.*(вчера вечером)*, вместо *Bleibe wohl* – Bl. wohl *(будь здоров)*. Подобные сокращения в большинстве своем носят графический характер, произносятся в полной форме и не превращаются в самостоятельные слова. Однако, есть ряд усеченных форм для технического удобства их использования в области телеграфии, техники, военной промышленности, железнодорожного транспорта, печати и экономики, сохраняющих устный характер: *das Auto – das Automobil, das Photo – das Photographie, das Velo – das Veloziped*. Здесь второй элемент отбрасывается при сохранении первого, полностью принимающего на себя значение целого. Первая половина слова также может быть заменена: *Bus – Omnibus или Autobus.*

Вторым наиболее распространенным способом образования сокращений является *контракция* – сокращение путем обьединения слов в результате исчезновения гласных и некоторых согласных: Ztg. вместо *Zeitung,* vgl. вместо *vergleich,* Dr. вместо *Doktor*. Они произносятся устно только в полной форме.

Третий тип сокращений – *аббревиатура* – буквенное сокращение по начальным буквам комплекса или словосочетания: BRD – *Bundesrepublik Deutschland.* Среди подобных аббревиатур существуют звуковые сокращения типа *die Hapag из die Hamburger – Amerikanische – Paketfahrt – Actien – Gesellschaft*, которые произносятся в соответствии

со звуками составляющих их сокращений. Некоторые из них сохраняют свой письменный характер и не используются в устной речи: a.M. – *am Main.* Остальные произносятся устно: das Kadewe – *Kaufhaus des Westens.*

К четвертому типу относятся слоговые сокращения, полученные путем сложения начальных слогов составляющих компонентов, например: die Hauwewa – *die Hauptwetterwarte*.

Пятый тип сокращений – сокращение первого элемента слова до одной буквы при полном сохранении второго: der D- Zug – *der Durchgangszug*.

Помимо рассмотренных типов существуют и другие способы образования, используемые только в исключительных случаях. Однако аббревиатуры, состоящие из начальных букв являются наиболее продуктивными в немецком языке [2, с. 27].

Сокращение слов и словосочетаний находит широкое распространение в определенных текстах как немецкого, так и русского языков. Многие из них имеют регулярное соответствия, фиксируемые в общих и специальных словарях и справочниках. В одних двуязычных словарях они могут быть включены в общий алфавитный список слов, в других – вынесены в особый раздел в конце словаря.

При переводе сокращения оригинала, как правило, передаются соответствующими сокращениями русского языка, поскольку таким образом сохраняется компактность текста и обеспечивается функционально- стилистическая адекватность перевода. Примерами могут быть такие соответствия, как: WHO (*Weltgesundheitsorganisation)* – ВОЗ *(Всемираня организация здравоохранения),* StVO(Straßenverkehrs-Ordnung) – ПДД *(Правила дорожного движения),* EKG *(Elektrokardiogramm)* – ЭКГ*(электрокардиограмма)*.

Сокращения, малоупотребительные в данных типах текстов или не известные предполагаемому читателю, передаются полным соответствием:BZ – "*Berliner Zeitung".* ABC-Waffen - *Атомное, биологическое и химическое оружие.*

В составе сложных слов сокращения, являясь центром семейства слов, отделяются дефисом и передаются в переводе по общему правилу, исходя из их определительной функции: UNESCO-Verfassung – *устав ЮНЕСКО,* EG – Länder – *страны ЕС,* US-Dollar – *доллар США.*

При передаче сокращений наименований информационных агентств имеет место *транслитерация: BBC –"Би-би-си",* AP(Associated Press) – *АП(Ассошиэйтед Пресс).* В названиях информационных агентств прописная буква внутри названия сохраняется.

Не транслитерируются сокращенные названия предприятий и фирм: AEG-Telefunken – *"АЭГ – Телефункен",* Ruhgras AG – *"Ругаз АГ".*

Значения не зафиксированных в словарях и справочниках сокращений устанавливаются путем анализа контекста оригинала или обращения к толковым словарям и справочной литературе по соответствующей области знания.

Сфера применения сокращений довольно обширна, особенно в научной, политической и художественной литературе. Многие из них носят исключительно локальный характер, например, хорошо известные в Берлине аббревиатуры Kadeo *(Kaufhaus des Ostens)* или Kadewe *(Kaufhaus des Westens)* вряд ли будут понятны в отдаленных уголках Германии. Это же касается и профессиональной лексики. Специальные военные и технические сокращения используются ограниченным количеством специалистов (Gabo – *Gasabwehroffzier*; z.B.V. – *zur besonderenVerwendung*).

Следует отметить, что сокращения не всегда играют позитивную роль в развитии словарного запаса языка, поскольку слишком частое применение некоторых из них приводит к его засорению. Избавляясь от «сорной» лексики, язык оставляет в своем составе только общеупотребительные слова, способствующие его совершенствованию.

Список используемых источников

1. Iskos, A.; Lenkowa, A. Deutsche Lexikologie / A. Iskos, A.Lenkowa. – Leningrad: Staatsverlag für Lehrbücher und Pädagogik des Ministeriums für Bildungswesen der RSFSR Leningrader Abteilung, 1960. – 269c.

2. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода и немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – М.: Высшая школа, 1991. – 255с.